Legas

Mineola, New York

2023 Catalogue of Publications
Sicilian Studies

1. Siciliana: Studies on the Sicilian Ethos and Literature, by Gaetano Cipolla. This collection of essays by Professor Cipolla addresses the subject of his most successful booklet, *What Makes a Sicilian?* and expands upon it. Dr. Cipolla examines many aspects of the Sicilian ethos and comes up with an eminently authoritative text that all Sicilians should read.

ISBN 1881901459. 2005, 256 pp. $18.00

2. Labyrinths and Volcanoes: Windings through Sicily, by Justin Vitiello

Prof. Vitiello of Temple University, building on the very successful travelogue *Sicily Within* has expanded his inquiry into Sicilian matters taking his readers along on a journey of discovery.

ISBN 1881901165. 120 pp, paperback, Price: $12.00

3. The Sicilians By Joseph Privitera

This is a book about growing up in America as a Sicilian. The author also addresses the significance of Sicily and Sicilians and their accomplishments in art, poetry, music and literature.


4. Sicily Through Symbolism and Myth: Gates to Heaven and to the Underworld, by Paolo Fiorentino

With an introduction by Gaetano Cipolla, this is a wonderful little book that everyone ought to have. It tells the stories of the symbols and myths that have emerged out of the Sicilian soil.


5. Sicily: Island of Myths, by Giuseppe Quatriglio

Giuseppe Quatriglio explores mythical characters and events with the eye of a journalist, revealing secrets and little known facts that finally satisfy our curiosities. Why is the Trinacria, the ancient symbol of Sicily, also the symbol of the Isle of Man, off the coast of England? Who was Franca Florio, the fascinating beauty who was considered the Queen of Palermo society? How did a swindler and con artist like Giuseppe Balsamo fool the nobility of Europe into believing he was Count Cagliostro?

ISBN 188190178-5, 112 pages, Price $14.95, plus $3.00 for shipping and handling.

Sicilian History

6. A Thousand Years in Sicily: From the Arabs to the Bourbons, by Giuseppe Quatriglio, Transl. by Justin Vitiello

This is the third edition of a very successful book (six editions in Italian and one in Japanese). Mr. Quatriglio has condensed ten century of history, from 827 to 1860, into an eminently readable and entertaining narrative.


This is the most comprehensive history of Sicily from the signing of the Special Autonomy Statutes for the Island in 1947 to the present.


This is a revised edition of Dr. Barbera’s entertaining and well documented account of the eventful period that goes from the Norman conquest of Sicily to the death of Frederick II.


9. A Sicilian Martyr in Nagasaki, by Calogero Messina

This is the story of a Sicilian monk, Brother Giordano of Santo Stefano, a missionary who was martyred in Japan in the 17th century. He was canonized by the Christian Church as Saint Giordano.


10. Sicily The Trampled Paradise Revisited, Mandracchia De Caro.

This is a completely revised and updated version out. Mrs. De Caro has added new chapters and to enhance historical insights into the complex ISBN 188190115-7 138 pp, $15.00.
Sicilian Poetry in Translation

11. Ninety Love Octaves, by Antonio Veneziano, Edited, Introduced and Translated by Gaetano Cipolla
This is an anthology of ninety octaves by Antonio Veneziano who was known as the “Sicilian Petrarch”, a poet who dominated the poetic landscape of the Sicilian Renaissance, masterfully translated into English verse. Bilingual edition.

12. The Poetry of Nino Martoglio, Edited, Introduced and Translated by Gaetano Cipolla
Nino Martoglio, in addition to being the premiere playwright in Sicilian, was also a gifted poet who according to Pirandello embodied and expressed the soul of the Sicilian people. Bilingual edition.

This is not a translation of the Spanish novel, but an original rethinking of the characters, written in verse and from a Sicilian perspective. An essential book to understand the Sicilian psyche. G. Cipolla’s translation is superb.
ISBN 1881901335. 320 pp. Bilingual volume (Sicilian/English) $16.00

14. Moral Fables and Other Poems, Edited, Introduced and Transl. by G. Cipolla
This volume includes the texts of Origini di la munnu, and Favuli morali, one canto of Don Chisciotti and Sanciu Panza and a selection of Meli’s most famous poems. It’s the most comprehensive anthology in English. Bilingual ISBN 1881901076. 216 pp. Illustrated. Price $16.00

15. Sicilian Erotica, Ed. & Transl. by Onat Claypole
Volume V of “Puetti Sicilian Erotica d’ Arba Sicula/ Poets of Arba Sicula” is an anthology of the best erotic poetry ever produced in Sicily, by G. Meli, Micio Tempio and Giuseppe Marco Calvino, masterfully translated into English verse by Onat Claypole.

Ancona was an embodiment of a long-lived Sicilian institution: a natural poet. This is a revised and newly designed book that comes with 2 CDs or 1 DVD containing the audio recited by the poet in Sicilian.
ISBN 0921252145. 212 pages, $20.00

17. Vinissi/I’d Love to Come, by Antonino Provenzano
Nino Provenzano, a well-known poet from Castellammare del Golfo, offers tangible proof that Sicily is indeed the land of poetry: “Cu vòli puisia vegna in Sicilia, ca trova la bannera da vittoria”. Provenzano embodies the best tradition of popular Sicilian poetry.

This is a collection of poems written originally in Sicilian and translated by the author into English.

19. A Sicilian Shakespeare: A Bilingual Edition of All His Sonnets, by Renzo Porcelli
ISBN 1881901300. Paperback, 100 p. $8.00

20. Tornu/The Return, by A. Provenzano, bilingual trans by G. Cipolla
This is his second volume of poetry, following his successful book Vinissi/I’d Love to Come back. Provenzano’s style has grown freer and less attached to traditional forms, while keeping his sense of humor intact.
ISBN 1881901718, 166 pp., $16.00

This title is out of print

This collection of prayers and hymns that our Sicilian forefathers used throughout the year and for special occasions is a treasure you ought to have in your library. Ruggeri has collected the traditional prayers used for specific feasts and for various occasions and translated them into English.

ISBN 1881901653, 180 pp., $16.00


This is a sampling of Mici Tempio’s legendary wit and iconoclastic attitude.

ISBN 1881901, 88 pages, $12.00

This title is out of print

23. Pizzini d’amutri / Love Notes, by Senzio Mazza.

This is Volume X of the “Puete d’Arba Sicula/ Poets of Arba Sicula” Series. Senzio Mazza was born in Linguaglossa, Sicily, in 1934. His poetry has won many prizes, including the “Ciclope,” the “Marineo,” the “Vannantò-Saitta,” and the “Città di Giarre,” in 2010. This is a bilingual edition (Sicilian/English). The translation is by Gaetano Cipolla.

ISBN 1881901-85-8, 100 pages, $12.00

24. L’aranciu amaru e autri puisii/The bitter Orange and Other Poems, by Salvatore Di Marco, a well-known poet, critic, and writer who has devoted a lifetime to Sicilian poetry. As the founder of the Rivista italiana di letteratura dialettale and the Giornale di poesia siciliana, he has been at the forefront of dialect poetry in Italy. This volume is translated into English verse for the first time by Gaetano Cipolla.


25. Raisins with Almonds / Passuli cu mennuli, by Stanley H. Barkan, translated into Sicilian by Marco Scalabrino.

This bilingual edition contains poems that focus on the author’s two loves: his Jewish heritage and the island of Sicily.

ISBN 978 1-881901095-5, 114 pages, $15.00

26. Learn Sicilian/Mparamu lu sicilianu by Gaetano Cipolla. This is a revised edition of a comprehensive, interactive grammar of Sicilian designed for the classroom and for individuals who want to learn by themselves. The included DVD contains recordings of all readings and the answers to all the exercises. Gaetano Cipolla, Professor Emeritus at St. John’s University, is one of the foremost authorities in the field. He edited J. K. Bonner’s Introduction to Sicilian Grammar and was the author of The Sounds of Sicilian, now included in this volume.

ISBN 1-881901-89-0, 336 pages, price $32.00, plus $4.00 for shipping and handling. It comes with 1 DVD

27. Learn Sicilian/Mparamu lu sicilianu by Gaetano Cipolla is an electronic version of Learn Sicilian/Mparamu lu sicilianu. The DVD contains exactly the same content as the printed version, but in addition it contains the audio that accompanies the book embedded in the text. The book is in PDF format and the audio is accessed by clicking on the earphones icon for immediate feedback.

ISBN 1-881901-91-4, 1 DVD, price $25.00, plus $3.00 for shipping and handling

28. An Introduction to Sicilian Grammar, by J.K. Kirk Bonner, Edited by Gaetano Cipolla

This is the most comprehensive grammar of the Sicilian language published in the United States. Sicilian is a different language, not a dialect of Italian. Indeed it was the first poetic language of Italy. It includes The Sounds of Sicilian with Interactive CD.

ISBN 1881901254. 224 pp. Price: $27.95


This guide to the pronunciation of Sicilian, the first of its kind, was written to help those who wish to learn Sicilian. It contains a description of the sounds and is accompanied by an interactive CD. Should be bought with Introduction to Sicilian Grammar, but you can also buy it separately.


This is the Italian version of *Learn Sicilian / Mparamu lu sicilianu*. The volume has been adapted for Italian speakers. The English text has been translated into Italian and items that would be readily understood by Italians removed. The accompanying DVD which contains recordings of the readings, dialogue and answers to the exercise has been revised for Italian/Sicilian students.


31. *Learn Sicilian II: An Advanced Textbook* focusing on building vocabulary, reading and writing abilities, and understanding the various Sicilian *parrati*, by Gaetano Cipolla.

This book is written primarily in Sicilian because it presumes that students have already acquired some basic knowledge of Sicilian. The contains contains a review of the grammar but expands on it, offering description and sample of the local varieties so students can identify and understand the spoken language better. The book come with a massive anthology of Sicilian texts translated into English, audio of the readings, *The Sounds of Sicilian*, and many useful features that will help student to understand words based on their knowledge of English.

ISBN 978-1-939693-42-6, 346 pages, + CD $34.00

32. *Learn Sicilian II: An Advanced Textbook* focusing on building vocabulary, reading and writing abilities, and understanding the various Sicilian *parrati*, by Gaetano Cipolla.

This is the electronic version of *Learn Sicilian II*. It contains the full version of the printed textbook in PDF format. The advantage of this version is that the CD that accompanies the printed text, is embedded in the PDF. Thus the 200 plus pages of the appendices are readily accessible from the screen. You can hear the audio of the readings by clicking on the earphone icons directly from the screen. Another advantage is that the book appears in full color on the computer and can be enlarged for easier reading.

ISBN 978-1-939693-45-7, 514 pp., $25.00 plus $4.00 for shipping.

33. *Sicilian: The Oldest Romance Language*, by Joseph Privitera

In this study Dr. Privitera demonstrates that Sicilian is not a dialect nor a corruption of Italian. Dr. Privitera convincingly argues that Sicilian is the most ancient of the romance languages.


Prof. Rao has included a thorough and well researched summary of the major events of Sicilian history, touching also on Sicilian literature. His grammar is useful as well for all Sicilians wishing to learn the language.

ISBN 188190170X, 152 pp, $16.00
35. Altavilla, Sicily: Memories of a Happy Childhood, by Calogero Lombardo

“I wrote this book for the children of the family who will never know what this place was,” said Calogero Lombardo. This is more than a recollection of childhood memories. It is an interesting and insightful look at the reality of Sicily and Sicilians written with wit and a sense of humor.

36. The Last Cannoli: A Sicilian-American Family Comes of Age through the Ancient Power of Storytelling, by Camille Cusumano

This is a fast-paced read that introduces the Donitella family, ordinary people with extraordinary tales to tell. Spanning four decades the novel opens its mouth-watering tale in the ’50s when the father ritual story-telling begins to take on the power of prayer.

37. Sicily: Where Love Is, by Dominick Eannello

This is the story of two generations of the Salerno family. It’s a fascinating tales of love, respect for the family and heritage.

38. Sicily: the Hallowed Land, A Memoir, by Ben Morreale

Fred Gardaphè in his review of the book said: “Sicily the Hallowed Land is a tricky memoir. Morreale breaks the rules of the traditional memoir by taking us beyond the life of one man to recount the lives of Don Baldassare’s offspring.

39. The Woman Outlaw, by Rosa Maria Cutrufelli, translated by Angela M. Jeannet.

This a novel based in the aftermath of the unification of Italy about a young woman of the Sicilian nobility who reviews her life from a prison cell to understand actions—murdering her husband, joining brigands—that led her there. ISBN 1881901408. 2004, 96 pp. Price: $12.00

40. The Narrow Beach, by Enzo Lauretta, transl. by Giuliana Sanguinetti Katz and Anne Urbancic.

This novel originally published in Italy as La Piccola spiaggia, won the prestigious Savarese Prize in 1986. It is the story of a Sicilian boy and his family living in Porto Palo (AG) from the end of the 19th century to WWII.

41. America! America! by Enzo Carollo

Performed for the first time in New York in 2001, this is a wonderful play that dramatizes the lives of a Sicilian family forced to leave their island to look for a better life in America. (bilingual Italian/English)

42. A Lupa, an Opera Libretto in Sicilian, by Gaetano Cipolla

This is a libretto for a full opera based on Giovanni Verga’s short story La Lupa, freely rewritten in Sicilian. The music was composed by Andrew Liotta. It was published as Supplement V of Arba Sicula.
ISBN 0271-0730 Price: 6.00
43. Sebastiano: A Sicilian Legacy, by Connie Mandracchia De Caro
   This is wonderful novel that weaves fiction and historical facts about Sicily in the 19th century by the author of Sicily: The Trampled Paradise Revisited.

44. Il cuore oltre l’Oceano, by Salvatore Taormina
   This is a very poignant novel about Sicilian lovers that struggle with an intransigent Sicilian father. It's a very funny novel written with pathos and irony. The book is in Italian.
   ISBN 188190153X Paperback. $16.00

45. Violence, a Sicilian Drama, by Giuseppe Fava, translated by G. Cipolla
   This a courtroom drama about Mafia corruption written by a man who was assassinated by the Mafia. A powerful play.
   ISBN 1881901467, 134 pages. $12.00

   The author interviewed twelve courageous Sicilian women and allowed them to tell their stories. This is an inspiring book.
   ISBN 1881901645, 90 pages. $12.00

47. Sweet Lemons: Sweet Lemons 2, ed. by D. DeSantis and V. Fazio
   “Sweet Lemons 2 is a collective resistance against the erasure of the Italian immigrant and post-immigrant narrative.”—KENNETH SCAMBRAY, Preface, Sweet Lemons 2.
   ISBN 188190176-9. 112 pages, $20.00, plus $3.00 for shipping and handling

48. Time Takes No Time, by Donna L. Gestri.
   Sicilian traditions, beliefs and customs are explored and brought to life in the day to day existence of the colorful characters.
   ISBN 1881901610, paperback, 150 pp., $14.00

49. The Scent of Jasmine, by Florence Gatto.
   This book, containing vignettes from a Sicilian background told with conviction and heart by Florence Gatto, sold out almost immediately and continues to delight those who read it.
   ISBN 188190162-9, 150 pages, $15.00

50. Sicilian Mimes: A Gallery of Sly and Rustic Tales, by Francesco Lanza, transl. into English by Gaetano Cipolla.
   This is a collection of very funny tales in the Sicilian oral tradition. A classic of Sicilian humor.
   ISBN 188190173-4. 144 pages, $15.00

   This book is collection of “Siciliana,” containing short stories, reflections on Sicilian life, poems, and happenings. The authors who spend considerable time in Sicily, view the island from both the native and non native perspectives.
   ISBN 1881901661, 154 pp., $14.00

This title is out of print
52. The Lady of the Wheel, by Angelo Coniglio.

This story is about late-1800’s Sicily, which had only recently been under the yoke of Spanish Bourbon rule. Though feudalism had been nominally abolished in 1812, its customs and social restrictions were still felt. The Lady of the Wheel refers to the custom of placing unwanted children in a rotating wheel to be cared for by the church.

ISBN 18190186-6, 84 pages, $12.00

53. First to Last Picking, by Sebastiano Santostefano.

This novel, stimulated by the author’s experiences, invites the reader to enter and participate in two environments. The first involves Sicilian American boys harvesting tobacco leaves on a farm in Connecticut, throughout the summer of 1943. Each picking symbolizes a phase of life and the importance of a particular aspect of family relationships for Sicilians.

ISBN 1881901-80-7, 320 pages, $18.00


Roger Armbruster’s Three Marias is an engrossing family saga that focuses on the lives of three remarkable women sharing the name Maria. It begins in Sicily near the end of the nineteenth century, a world in which lives are shaped, often violently, by prevailing customs and traditions.


55. Remember Me Young, Sicilian Life Beyond the Veil, by Cecilia Tumminello De Luso

Veni, veni! Come, come hold my hand and visit with me the holidays and daily lives of those who were filled with wit and wisdom. Walk the streets of Brooklyn remembering the intense beginnings of Sicilians who came to America with limited funds and no knowledge of how they would survive. Here they were forced into a results-driven world. Language and education were not always within their reach. Lives were often torn apart by expectations that never came to pass.


56. The King of Love and Other Fairy Tales, by Giuseppe Pitré.

Giuseppe Pitré (1841-1916) brought out his monumental collection Fiabe, novelle e racconti popolari siciliani in four volumes. The tales chosen for this book are all taken from the first volume and are from the western part of Sicily. This is a book for lovers of traditional fairy tales and those interested in the Sicilian language.

ISBN 1881901-84-X, 174 pages, $16.00

57. Sicilian Cuisine

Sicilian Cuisine

58. Sicilian Cuisine through History and Legend

By Gaetano Basile Translated into English by Gaetano Cipolla

This is a very entertaining book that examines the development of Sicilian cuisine and the contributions made to it by the different people who have left a mark on Sicily. With illustrations.


59. Italian Poetry in Translation

Via Terra: An Anthology of Contemporary Italian Dialect Poetry, edited by A. Serrao, L. Bonaffini and J. Vitiello

An anthology of modern dialect poetry, born out of the need to document the unprecedented flowering of dialect poetry that has been taking place in Italy and which constitutes one of the most important developments in recent Italian literature.


60. Cantalēsia: Poems in the Neapolitan Dialect, by Achille Serrao

A. Serrao who writes in the Neapolitan dialect of Caivano, in this book deals with his own “anxiety of influence” vis à vis the great melodic tradition of Neapolitan poetry.

61. The Dialect Poetry of Southern Italy,
Edited by Luigi Bonaffini
Prof. Bonaffini has edited an anthology of the most significant dialect poetry produced in Southern Italy. The selections from the languages of Latium, Abruzzo, Molise, Campania, Basilicata, Calabria, Sicily and Sardinia are translated into English and into Italian by specialists. This volume reveals for the first time in English a world of unsuspected poetic power. (Trilingual volume)

62. Dialect Poetry of Northern and Central Italy, Edited by Luigi Bonaffini and Achille Serrao
This is the companion book to Dialect Poetry of Southern Italy. The two trilingual books provide the most comprehensive view of contemporary poetry written in the various dialects of Italy. (Trilingual Dialect/Italian/English).
ISBN 188190122X. 670 pp. $32.00

63. Moliseide and Other Poems, by Giose Rimanelli, ed. & transl by Luigi Bonaffini
A prize winning author, Giose Rimanelli is a well known Italian poet and novelist from Molise. This volume which collect works previously published, contains the most memorable of Rimanelli’s poems. ISBN 1881901149. 212 pp. Trilingual edition. Paperback. Price: $16.00

64. Dante’s Lyric Poems, translated into English Verse by Joseph Tusiani, Intro and Notes by G. Di Scipio
Joseph Tusiani has outdone himself in this revised translation of Dante’s lyric poems. This bilingual volume includes all of Dante’s poems except the Divine Comedy and the entire Vita Nuova in Italian. ISBN 1881901181. 244 pp. Price: 16.00

65. Sahuaro, a Poetic Diary of Father Kino, by Renzo Francescotti
This is series of poems about the Italian Jesuit who discovered Baja California and introduced cattle breeding in the US. Prof. Francescotti writes the poems as though he were reliving Father Kino’s life. ISBN 1881901386. 2004. 92 pp. Price: $8.00

66. Scribendi licentia: Poems in Paduan Dialect, by Cesare Ruffato
This anthology contains a selection of the most important poems by C. Ruffato, one of Italy’s most important poets, masterfully edited and translated by L. Bonaffini. The poems appear in Paduan, English and Italian on the same page. (Trilingual volume Paduan/Italian and English)
ISBN 1881901351. 106 pp. $12.00

67. The Bread and the Rose: A Trilingual Anthology of Neapolitan Poetry, Ed. by Luigi Bonaffini and Achille Serrao
This trilingual book focuses on Neapolitan poetry from the 1500 to today. The anthology contains bio-bibliographical information on each poet included and the poems are translated into Italian and English by talented translators. ISBN 1881901475. 300 pp. Price $22.00

68. Oriental Parnassus, by Luciano Troisio, Translated into English by Luigi Bonaffini
This is an anthology of selected poems by Luciano Troisio, a modern Italian poet who has taught in various universities of the far East. Bilingual edition Italian/English. ISBN 1881901548. 150 pp. Price: $12.00


70. Tra li fijeume/ Between Rivers, by Maurizio Godorecci, translated by Barbara J. Godorecci.

It is a collection of poems written in memory of a dog named Bella. A very sensitive book.


This is a collection of all the love poems by the Renaissance poet Torquato Tasso, translated and with an introduction by Maria Passaro.


73. *A New Map: The Poetry of Migrant Writers in Italy*, ed. by M Lecomte and L. Bonaffini.

This anthology presents for the first time in a bilingual edition the poetry of migrant writers in Italy, a recent important addition to the Italian literary scene. The poets selected, out of all those anthologized in various collections in Italy, are those who have emerged as having a well-defined personal voice and, by virtue of the quality and consistency of their work, have made significant contributions to an Italo-phonedefinition of a single, unified literature and its values. Bilingual edition (Italian/English)


74. *La terra di Babele*, ed. by Dario Brancato and Marisa Ruccolo.

Questo volume raccoglie dodici saggi incentrati sul concetto di plurilinguismo, inteso nella sua accezione più ampia di commistione di lingue, stili e generi letterari. I temi trattati riguardano le identità regionali (reali e virtuali) in Sicilia, a Napoli e a Trieste e la compresenza di più codici linguistici (italiano e dialetto, o italiano e altre lingue) nella letteratura e nel teatro dal Rinascimento a oggi, con approcci metodologici che spazzano dalla critica letteraria alla sociolinguistica.


An impressive scholarly work. By studying a few rules that govern changes in the roots and endings of words, students can exploit the underlying similarities between English and Italian derived from their common origins in Latin and Greek.

This is a revised and expanded version ISBN 1881901378. 242 p. $24.00

76. *Crossing the Acheron: A Study of Nine Novels by Giuse Rimanelli*, By Sheryl Lynn Postman

This is a collection of essays that Sheryl Lynn Postman has written over a period of ten years on the contemporary Italian writer.


77. *Dante’s Divine Comedy as Told to Young People*, by Joseph Tusiani

This is a retelling of the Divine Comedy written especially for young people by poet, novelist and translator Joseph Tusiani. The author combines summary, paraphrase, and Dante’s own lines translated into English verse to tell a timeless story of salvation and sin.

ISBN 1881901297. 180 pp. $16.00

78. *Cinema and Multiculturalism: Selected Essays*, Edited by Sheryl Postman and J. H. Hernandez

These are the proceedings of a conference on Cinema and Multiculturalism held at the Univ. of Mass. Lowell, in 1999.


79. *The Land and Spirit of Italy: The Texture of Italian Religious Culture*, By John Navone, S.J.

Building on the success of the first edition, Father Navone has added three new chapters to his fascinating study of Italian culture. Paperback.

80. Learn Albanian, III Edition, by Cezar Kurti
This is the first grammar of Albanian, written expressly for the American student. Prof. Kurti, a well known Albanian scholar at Tirana University, has written an easy to follow and effective grammar. Third EXPANDED Edition contains an added appendix and a guide to pronunciation on an audio CD.

81. What Italy Has Given to the World, by Gaetano Cipolla
This 32-page booklet asks one seemingly whimsical question. “What would the world be like today if Italy had never existed?” An absolute must for all Italian-Americans. Discounts available for 10 or more copies.
ISBN 1881901041. Price 4.00 each plus $2.00 for P. & H.

82. Wisdom through the Ages: Italian and English Proverbs and Sayings, by Pasquale Varano.
Mr. Varano has spent twenty years of his life collecting sayings and proverbs in Italian and in English.

83. Horologium, Beyond Tangible Dreams and Unconscious Walls, (MCMLXXIX - CMXCI), by Anthony Panzardi
This is the second collection of poems published by Mr. Panzardi with Legas. His first volume of poetry was Auriga, Between Yellow Night and Refractive Sea.

84. Salaam: Introduction to Arabic by Taji Elmor
This is a comprehensive Introduction to Arabic Grammar tailored especially for American students. The approach emphasizes the four skills of foreign language learning. It includes a Pronunciation Guide on an audio CD
ISBN 1881901491. Paperback. 184 pages, Price $34.00

85 Martina’s Town, by Raffaella Cribiore, illustrated by Millar Kelley.
This is an imaginative children’s book about an eight year old girl who discovers how special New York City is.
ISBN 1881901742, 62 pages, $14.00

86. Poems of Themes and Unity, by Anthony Panzardi
This is Anthony Panzardi’s third collection of poems published by Legas.
ISBN 1881901777, 96 pages, $12.00

87. Poems for the 21st Century, by Anthony Panzardi
This is Anthony Panzardi’s fourth collection of poems published by Legas.
ISBN 1881901939, 102 pages, $12.00

88. Ferri/ Inferno, Dante’s Inferno translated into Albanian verse by Cezar Kurti.
This is a bilingual edition of Dante’s Inferno translated into Albanian. Prof. Kurti also provided an introduction and annotations in Albanian.
ISBN 1881901068, 242 pages, $ 18.00

89. The Children of Aeolus, by Carlo Puleo, translated into English by Arthur Dieli.
This is a collection of short stories, amply illustrated by the author with original drawings. The stories present a wide gallery of characters moving in the Sicilian landscape of Bagheria and the world.
ISBN 1881901963, 180 pages, $16.00
90. *Proverbi Siciliani/Sicilian Proverbs*, by Arthur V. Dieli. This is a collection of Sicilian proverbs collected by Arthur Dieli, translated into English with annotations on their meaning and their English-language equivalents.
ISBN 188190196X, 148 pp., $12.00

91. *The Poetry of Nino De Vita*, introduced and translated into English verse by Gaetano Cipolla. This is a trilingual edition of Nino De Vita’s poetry (Sicilian/Italian/English). The book contains an ample selection from De Vita’s four books of poetry. Vol XII of the Series Pueti d’Arba Sicula/Poets of Arba Sicula.

This book won the prestigious Marineo Poetry Prize in 2015.

93. *Corradino, A Tragedy*, by Francesco Mario Pagano, Introduction and translation by Maria Pastore Passaro. This is a bilingual edition of Pagano’s tragedy about Corradin in his struggle against Charles d’Anjou.
ISBN 9781939693037, 132 pp., $12.00

94. *Poems for the Lost Millennium*, by Anthony Panzardi was born in Flushing, New York. He has a Bachelor of Arts in English and a Master of Science in Education from St. John’s University. He has already published four other poetry books with Legas: *Auriga, Between Yellow Night and Refractive Sea* (1999), *Horologium, Beyond Tangible Dreams and Unconscious Walls* (2005), *Poems of Themes and Unity* (2010), and *Poems for the Twenty-First Century* (2013).
ISBN 9781939693105, 94 pages, $12.00

95. *Journey to the Heart Waters*, by Louisa Calio. This is a book of poems in English. This is a journey among cultures, America, Italy, and Africa.

96. *Simenzi di l’arma/Soul Seeds, Semi dell’anima*, by Carolyn Mary Kleefed. This is a collection of aphorisms introduced, translated into Sicilian and into Italian by Gaetano Cipolla. This trilingual volume contains beautiful drawings by the author.
ISBN 9781939693013, 170 pp. $18.00.

97. *The Poetry of Giovanni Meli*, introduced and translated by Gaetano Cipolla. This volume, too, was sent free to all members in good standing. If you missed out, you can still order it from Legas. It is the most impressive anthology of the poetry of the greatest Sicilian poet of all time. *Moral Fables, L’origini di lu munnu* and many other poems are included in this edition.

98. *Luigi Capuana, The Dragons’ Nest*, edited and translated into English by Joe Farrell and Marina Cocuzza. This is a collection of fairy tales by Luigi Capuana who was with Giovanni Verga a Sicilian writer of the Verismo school. Illustrated by Giovanna Nicotra.
ISBN 9781939693044. $16.00

99. *A Sicilian-American Comedy*, by Joseph J. Corso Jr. This is an episodic fictional account of four generations of a Sicilian-American family, one part of which immigrates to America, while others stay behind. It is a tale of La famiglia with acts of sacrifice and sacrilege, love and malice. A great read.
100. All’aurora destati/Awaken at Dawn, by Rocco Arcuri, Italian poetry translated into English by Lina Bachner (bilingual). The book is out of print. You can order a Kindle version of the book from Amazon.com.


103. Pirati supra la nivi / Footprints in the Snow, a Collection of Sicilian Poems by Nino Provenzano translated into English by Gaetano Cipolla. This is volume XV of the series “Poeti d’Arba Sicula/Poets of Arba Sicula.” “Footprints in the Snow is filled with witty descriptions, thought-provoking insights and a profound understanding of the human condition,” Michael Badalucco. ISBN 978-1-939693-15-0, 128 pages Bilingual (Sicilian/English) $16.00.

104. Studies in Modern Italian Fiction by Maria Grazia Di Paolo, with a preface by Joseph Tusiani. This volume is a collection of studies on major Italian authors of the 20th Century. The essays offers engaging and enlightening analysis of works by D’Annunzio, Betti, Silone, Fenoglio, and Visconti. ISBN 978-1939693-16-7, 140 pages, $18.00.

105. The Taste of Tradition: A Collection of My Sicilian Family’s Recipes, by Benedetta Lino. This is a cookbook filled with recipes and poetry from a traditional Sicilian family. Many of the recipes have been passed down through the generations. Mouth-watering images of dishes accompany the text. ISBN 978-1-939693-17-4, 158 pages, $18.00.

106. The Poetry of Maria Nivea Zagarella, introduction and translation by Gaetano Cipolla. This is volume XVI of the series “Poeti d’Arba Sicula/Poets of Arba Sicula” whose goal is to present the best poetry written in Sicilian. Zagarella’s poetry is a wonderful addition to the series. ISBN 978-1-939693-18-1, 156 pages, $16.00.

107. Not For Self, A Sicilian Life and Death in Marion, by Joseph Cacibauda. This is the story of Gaetano Jake Valenti, a peasant from Sicily who came to America and ran afoul of the Ku Klux Clan, bootleggers and dishonest officials and was eventually murdered. This is an engrossing tale painstakingly researched from official documents and archives. ISBN 978-1-939693-19-8, 246 pages, $14.95.
La poesia di Carolyn Kleefeld non è scritta
ca si capiscunu a un liveddu viscerali, semi-
rinesciunu a trasmettiri emozioni prufunni
emergiri di un abissu prufunnu—iddi, at-
struggi.

La puisia di Carolyn Kleefeld nun è scritta
ca si scarica supra lu so amatu arburu lu di -
nunu juculanu dunanu vita a li amanti. Zoccu ca Kleefeld rinesci a fari supra la
lu so erotismu. Oltri l'eroticu, però, na forma di libertà originali e un abban-
talia. Li amanti raprissintati cu culuri di splinnuri bizzantinu affascinanu pi

108. The Divine Kiss/Lu baci divi/Il bacio divino, by Carolyn Mary Kleefeld.

This is a trilingual edition of poems by Carolyn Kleefeld translated into Sicilian by Marco Scalabrino and into Italian by Gaetano Cipolla. Ms. Kleefeld’s poetry and paintings are inspirational. The book was sent to all members in good standing, and will be sent to all new members as long as copies are available.


BITTER TRADES explores new territory in the rich landscape of memoirs of immigration and displacement. With a cool but passionate eye, Giovanna Miceli Jeffries welcomes into the harsh terrain of her native Sicily, devastated after the War, impoverished and caught between the ancient and the modern. Without sentimentality or false nostalgia, she welcomes us into the complex and passionate lives of the people among whom she must learn and unlearn what it is to be a woman. A beguiling and utterly original volume.

ISBN 978-1939693-21-1. 290 pages, $18.00


BITTER TRADES explores new territory in the rich landscape of memoirs of immigration and displacement. With a cool but passionate eye, Giovanna Miceli Jeffries welcomes into the harsh terrain of her native Sicily, devastated after the War, impoverished and caught between the ancient and the modern. Without sentimentality or false nostalgia, she welcomes us into the complex and passionate lives of the people among whom she must learn and unlearn what it is to be a woman. A beguiling and utterly original volume.

ISBN 978-1939693-21-1. 290 pages, $18.00

110. Sotto specie umana, by Mario Luzi, translated by Luigi Bonaffini.

“Luzi tends towards a language that is light and fluid, free of superfluous rhetoric, able to unify the diverse voices of the cosmos. He achieves a natural elegance by focusing on the immediate present, the joys and sorrows of existence, the emptiness and fullness of being, the seasons, the hours of the day and the endlessly varied phenomenon of light.” (Barbara Carle)


111. Torn Between two Worlds: Sicily and America, by Luisa Matarazzo

A story about a Sicilian Immigrant who came to America and the daughter who went back to Sicily to uncover her father’s tumultuous past.


112. Isernia che non c’è più, di Vittorino Santilli, a cura di Luigi Bonaffini.

This is a book that illustrates the evolution of the city of Isernia through photos and memories by an architect who was involved in its reconstruction after World War II.

ISBN 9781939693273, 116 pages, $14.00

This book is written in Italian
114. Sicily: A Heart's Journey, by Mary Tolaro-Noyes

Mary Tolaro Noyes uses a personal story to tell a universal one, a story that touches each of us that came to this country in search of better opportunities. Our country is one of immigrants and every reader of the book will, in one way or another, recognize her family’s story.

Dr. Rosanna Rosi University of California, San Francisco.
ISBN 9781939693327, 180 pp. $18.00

115. La lingua italiana New York, di Filomena Fuduli Sorrentino.

This book contains a series of articles dealing with the teaching of the Italian language in New York. Prof. Sorrentino who teaches in a public school, offers sound advice on teaching Italian and describes the profession providing insights to those who aspire to become teachers and those who are in the profession.

ISBN 9781939693310, 144 pp. $14.95
This book is in Italian

116. La Lirica di Giovanni Meli, I, II, III, edited by Gaetano Cipolla. These volumes were created for Nuova Ipsa Editor of Palermo. Consequently they are written for an Italian audience. Meli’s original text is in Sicilian with Italian translation. The first two volumes are in print. The third is being printed right now. They are critical editions of the Lyrical Poems of Giovanni Meli with a comprehensive introduction, extensive annotations and commentary for each poem. They are being offered on sale for a reduced price. Each book sells in Italy for 25 Euros. I am offering the three volumes for the special price of $50.00 plus $5.00 for shipping. If you can read Sicilian and Italian you should take advantage of this offer.

These three volumes are in Italian and Sicilian

117. Poems for the Heart and the Sun, by Anthony Panzardi.

This is the sixth book of poetry published by Anthony Panzardi with Legas.
ISBN 9781939693334, 92 pp. $12.00

118. Navigatori solitari /Solo Sailors

by Rocco Arcuri, translated by G. Bachner

This is the second book of poetry published by Legas for Rocco Arcuri. The Italian original text is translated into English by Galina Bachner.
ISBN 97819396303, 120 pp. $12.95

119. A Selection of Italian Medieval Literary Texts, by Maria C. Pastore Passaro

This is an anthology of Italian medieval literature designed for use in advanced Italian courses at the University level. It presents original Italian texts with a facing English translation with annotations and commentary, focusing on the poets of the early period and devoting greater attention to Dante, Petrarch, and Boccaccio.
ISBN 9781939693297, 392 pp. $24.00

120. An Immigrant’s Dilemma, by Mark Hehl.

“Mark Hehl is a natural-born storyteller whose page-turning tale of his forebears’ life in Santa Margherita di Belice and their subsequent emigration to the states is full of novelistic details gleaned from months of research in Sicily and through insightful interviews. A fine read.”

Theresa Maggio, author of Mattanza and The Stone Boudoir
ISBN 9781939693341, 78 pp. $12.00

This book contains some of the poems that highlight Meli’s moral philosophy, usually expressed through satire, and generally accompanied by an ironic smile, often tinged with bitterness, but not with malice. Some posthumous poems translated here for the first time, condemn in harsher terms the loose habits of Palermitan society. ISBN 978-1-939693-37-2, paperback, bilingual (Sicilian/English) 160 pages. $16.00

122. Luigi Capuana, The Little Decameron & Vampire, translated by Marina Cocuzza.

The stories are built within a framework and divided in ten days, with an Introduction by the author and a conclusion. In the present collection both the stories from The Little Decameron and from Vampire are included because, in spite of their differences in style, they belong to the same kind of narrative whose real goal is to explore the spiritual and fantastic dimension in a universal human reality. ISBN 978-1-939693-38-9, paperback 110 pp., in English $12.00.

123. Le Lettere di Angelica, by Angelo Spina.

This is a hybrid novel in epistolary form, written in Italian by professor Angelo Spina who teaches at Rutgers University, Newark. The main character, Angelica, writes letters to her brother seeking help for the difficulties she faces in life. It is an interesting excursion in the psychological make up of a woman. ISBN 978-1-939693-43-3, 80 pp. $12.00.


Today, the name of Antonio Veneziano (1543-1593) is not well known in the United States, in spite of the fact that he was the most important poet of the Sicilian Renaissance and enjoyed wide popularity for centuries even after his death. He towered above all others for the inventiveness and originality of his canzuni, known as “the Sicilian Petrarch.” Veneziano had a sharp wit and a sharp tongue that often got him in trouble with authorities. He died when the fortress in which he was being held exploded, burying him under the rubble. He was 50 years old. ISBN 978-1-939693-39-6, paperback bilingual (Sicilian/English), 148 pages $14.00


This is a collection of essays by Sicilian American writers who describe their experiences of growing up Sicilian in the United States. It’s an interesting look at what life was in this country for immigrants who arrived from Sicily. ISBN 978-1-939693-140, 140 pp. $14.00


This painstakingly researched volume spans the known history of the area—from its first pre-Greek settlements, through the origins of the town’s name, to its documentation as an independent municipality in 1812, and into our contemporary time. The book includes chapters on the town’s economic and agricultural activities, its most notable citizens, stories of scandals and crimes that have been passed down through generations, and portraits of village life. ISBN 978-1-939693-44-0, 180 pages, $20.00.
Most Recent additions to the Catalogue

**DAVID’S JUGULAR**
Selected Recent Poems
By Franco Buffoni
Translated and with an Introduction by Moira Egan

Among the most revered of Italy’s great living poets, Franco Buffoni is Professor emeritus, gay activist, translator, and editor. Buffoni is the founding editor of Testo a fronte, one of Italy’s most important translation journals. He is the author of ten volumes of poetry, including a Collected Poems in Mondadori’s prestigious “Oscar” series, six novels, and numerous translations.

David’s Jugular includes a generous selection from four of Buffoni’s recent volumes. “Just as the jugular vein functions as an essential conduit of blood between the head and the heart, Buffoni’s poems embody a powerful interplay between fierce intellect and deep emotion, absolutely vital in the body of contemporary poetry” (from the introduction by Moira Egan).


**SOUNDTRACK OF A LIFE**
New and Selected Poems by Gil Fagiani,
Translated into Italian by Luigi Bonaffini.

Gil Fagiani’s poet-collector is an inquisitive and kind soul of unparalleled curiosity. His passion for the offbeat, the unusual, and the strange leads him to collect details—movies, popular songs, social attitudes, political movements—from a particular time and place. These poems are rich with the details—movies, popular songs, social attitudes, political movements—that define a particular life in a particular time and place. “Reading Fagiani’s harrowing dispatches from his own personal hell—raw, poignant, hilarious, and appalling by turns, and sometimes all at once—will leave us shaken, but grateful to him for telling us how it was. With a complete lack of vanity and total commitment to honesty, his self-examination is consistently unflinching.”

Bilingual book (English and Italian)
ISBN 978-1-939693-47-1, price $16.00

**The Voyage of Little Luna and Her Siblings / Il viaggio di Piccola Luna e i suoi fratelli**
By Nino Bellia
Translated into English Verse by Gaetano Cipolla

Little Luna is a “different” little girl. She lives inside a soap bubble, hops and gasps. One rainy evening she leaves home and faces a dramatic journey among hostile creatures and ancient prejudices. Out of breath and always on the verge of despair, the two siblings, Pree-pree and Lallè, set out on her trail, accompanied by the Ntroom-Ntroom, a spinning top and by Lupinel, a wolf pup.

The search for their sister will take them far to the shores of Land’s End, where Noah’s hydro-spatial Ark shuttles continuously between the Old World and the New. This is a fairy tale aimed at children, but intended for adults, to relate the extraordinary experience of those who love and support severely disabled people.

Invitation to Join Arba Sicula

Arba Sicula is a non-profit international organization that promotes the language and culture of Sicily. Based at St. John’s University, New York, Arba Sicula has nearly 2,000 members throughout the world.

Through its publications and the many activities it sponsors, the organization promotes a positive image of Sicily and Sicilians. This year Arba Sicula celebrates its 34th anniversary. If you are proud of your Sicilian heritage, you will certainly be happy you joined. You can also sponsor your Sicilian friends for membership. We will send them our publications with your compliments.

Arba Sicula promotes Sicilian culture in the following ways:

- By publishing Arba Sicula, a unique bilingual journal (Sicilian-English) that focuses on the folklore, literature and the arts of Sicily and her people all over the world. (Included in the membership);
- By publishing Sicilia Parra, a 20-page newsletter in English of interest to Sicilians and Sicilian-Americans (Included in the membership);
- By organizing cultural events that usually include dinner, lectures, recitals and plays (free to the members and guests);
- By publishing supplements to Arba Sicula on special topics of interest to Sicilians; such as The Fig Cake Family; What Makes a Sicilian; Sicilian Cuisine through History and Legend etc…(Included in the membership);
- By disseminating information on Sicily and Sicilians that offers a more correct evaluation of their contributions to western civilization;
- By supporting and promoting books that portray Sicilians in a positive light;
- By organizing a 12-day tour of Sicily for its members every year at the beginning of June. In 2013 we did our 19th consecutive tour. Our 27th tour will depart around June 3, 2022.

To become a member, send check and fill the following:

Your name __________________________________________
Address __________________________________________
City, state and zip code ______________________________
E-mail address (PRINT) ______________________________

Journal of Italian Translation

Editor Luigi Bonaffini

This is a scholarly journal devoted to the theory and practice of literary translation. It publishes articles and translations from Italian and Italian dialects into English and viceversa. Two volumes per year. Individual Annual Subscription: $25.00 two years $40.00; Institutions: $30.00.

Write to: lbonaffini@att.net
ISSN 12559-8470

Legas Title List

Sicilian Studies

Price

1. G. Cipolla, Siciliana: Studies

Journal of Italian Translation

Table of Contents

Arba Sicula Tour 19 is Ready to Go

A travel brochure is ready to be mailed to you in early spring. The brochure contains detailed information about the tour of Sicily that will be taking place in June. The brochure includes a map of the route of the tour, information about the accommodations, the itinerary, and the cost of the tour. This brochure is available to Arba Sicula members who are interested in traveling to Sicily this year. The brochure can be obtained by sending a check for $25.00 to Arba Sicula, PO Box 149, Mineola, NY 11501. The brochure will be sent to you within two weeks of receipt of the check.

Sicilia Parra

An International Organization that Preserves the Language and Culture of Sicily

The Sicilian Language

Table of Contents

Arba Sicula Tour 19 is Ready to Go

A travel brochure is ready to be mailed to you in early spring. The brochure contains detailed information about the tour of Sicily that will be taking place in June. The brochure includes a map of the route of the tour, information about the accommodations, the itinerary, and the cost of the tour. This brochure is available to Arba Sicula members who are interested in traveling to Sicily this year. The brochure can be obtained by sending a check for $25.00 to Arba Sicula, PO Box 149, Mineola, NY 11501. The brochure will be sent to you within two weeks of receipt of the check.

Sicilia Parra

An International Organization that Preserves the Language and Culture of Sicily

The Sicilian Language

Table of Contents

Arba Sicula Tour 19 is Ready to Go

A travel brochure is ready to be mailed to you in early spring. The brochure contains detailed information about the tour of Sicily that will be taking place in June. The brochure includes a map of the route of the tour, information about the accommodations, the itinerary, and the cost of the tour. This brochure is available to Arba Sicula members who are interested in traveling to Sicily this year. The brochure can be obtained by sending a check for $25.00 to Arba Sicula, PO Box 149, Mineola, NY 11501. The brochure will be sent to you within two weeks of receipt of the check.

Sicilia Parra

An International Organization that Preserves the Language and Culture of Sicily

The Sicilian Language

Table of Contents

Arba Sicula Tour 19 is Ready to Go

A travel brochure is ready to be mailed to you in early spring. The brochure contains detailed information about the tour of Sicily that will be taking place in June. The brochure includes a map of the route of the tour, information about the accommodations, the itinerary, and the cost of the tour. This brochure is available to Arba Sicula members who are interested in traveling to Sicily this year. The brochure can be obtained by sending a check for $25.00 to Arba Sicula, PO Box 149, Mineola, NY 11501. The brochure will be sent to you within two weeks of receipt of the check.

Sicilia Parra

An International Organization that Preserves the Language and Culture of Sicily

The Sicilian Language

Table of Contents
Legas is offering a special discount. Buy one at the regular price and get a second book similarly priced for free. You can buy as many as you wish.

*Please make sure books are not marked as out of print.*

**Ordering Information**

The books in this catalogue may be ordered directly from Legas at the address given below. You may place orders by E-mail to: gcipolla@optonline.net or Legasbooks2021@outlook.com and pay through Paypal or Ecwid

Send checks or money orders to:

**Legas**

Post Office  Box 149

Mineola, NY 11501

**Order Form**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Number</th>
<th>Author and Title</th>
<th>Quantity</th>
<th>Price</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Subtotal _______

NY State Residents, please add 8.65%

add $3.50 for first and $.50 cents per each additional book

Total _______

Name_________________________________________

Address_______________________________________

City, State and Zip Code____________________________

**Legas**

Post Office  Box 149

Mineola, NY 11501 USA